Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zachęcał rzemieślnik złotnika, kujący młotem\* bijącego w kowadło, mówiąc\*\* o zgrzewie: Już dobrze! Po czym wzmocnił (to) gwoździami, aby się nie chwiało.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak zachęca rzemieślnik złotnika, a ślusarz wspiera kowala. Mówi o zgrzewie: Gotowy! A potem gwoździami wzmacnia, aby się rzecz nie chwiała. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc stolarz zachęcał złotnika, a ten, co młotem blachę wygładza — kującego na kowadle, mówiąc: Jest gotowe do lutowania. Potem to przytwierdził gwoździami, aby się nie chwiało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zmacniał teszarz złotnika, blachę młotem gładzącego, kującego na kowadle, mówiąc: Do lutowania to dobre. Potem to stwierdził gwoździami, aby się nie ruszyło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zmacniał miedziennik bijący młotem tego, który kował natenczas, mówiąc: Do lutowania to dobre, i umocnił je gwoździami, aby się nie ruszało. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludwisarz zachęca złotnika, a wygładzający młotem - tego, co kuje na kowadle; ocenia spawanie: W porządku; i umacnia gwoźdźmi [posąg], żeby się nie zachwiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I tak zachęcał rzemieślnik złotnika, a gładzący młotem blachę kowala, mówiąc o zlutowanej robocie: Dobre to jest! Potem to przybił gwoździami, aby się nie chwiało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rzemieślnik dodaje odwagi złotnikowi, ten, który wygładza młotem − kującemu na kowadle. Mówi o spojeniu: Jest dobre! i umacnia je gwoździami, aby nie puściło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzeźbiarz zachęca złotnika, a ten, co młotem wygładza - tego, który kuje. O spojeniu mówi: „Jest dobre!” - i przytwierdza gwoźdźmi, aby się nie chwiało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | więc rzeźbiarz popędza złotnika, a ten, co młotkiem wygładza - kującego na kowadle; o spojeniu mówi: ”Jest dobre!” Wzmacnia [odlew] gwoźdźmi, aby się nie ruszał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скріпився будівничий чоловік і коваль, що бє молотком, заразом бє. Коли ж скаже: Злука добра, скріпили їх цвяхами, положать їх і не порушаться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kowal zachęca złotnika, a ten, co gładzi młotkiem – tego, co kuje na kowadle oraz powiada o spojeniu: Ono dobre; po czym przytwierdza je gwoździami, aby się nie ruszało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzemieślnik umacniał więc tego, kto wykonuje przedmioty z metalu; wygładzający młotem kowalskim – tego, kto wyklepuje na kowadle; i mówi o spojeniu: ”Jest dobre. W końcu przymocowano to gwoździami, aby się nie chwiało. |

1. 1) młotem, ּפַּטִיׁש (pattisz): wg 1QIsa a : טיש ־ פל , o nieznanym znaczeniu, <x>290 41:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mówiąc, אֹמֵר (’omer): wg 1QIsa a : powie, יואמר . [↑](#footnote-ref-3)